

FORUM FÜR FACHSPRACHEN-FORSCHUNG

FORUM FÜR
FACHSPRACHEN-
FORSCHUNG



**Die Sprache der Jäger –
Ein Vergleich der Weidmannssprache
im deutsch- und englischsprachigen
Raum**

Katrin Josephine Wagner

F Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Katrin Josephine Wagner
Die Sprache der Jäger – Ein Vergleich der Weidmannssprache
im deutsch- und englischsprachigen Raum



Forum für Fachsprachen-Forschung

Hartwig Kalverkämper (Hg.)

in Zusammenarbeit mit Klaus-Dieter Baumann

Band 143

Katrin Josephine Wagner

Die Sprache der Jäger –
Ein Vergleich der Weidmannssprache
im deutsch- und englischsprachigen Raum

FFrank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-7329-0455-6
ISBN (E-Book) 978-3-7329-9546-2
ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2018. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	7
2. Fachsprache und Fachkommunikation	9
2.1. Definition von Fachsprache	10
2.2. Weitere wichtige Termini der Fachsprachenforschung	10
2.2.1. Fach	11
2.2.2. Fachwörterbuch.....	11
2.2.3. Gemeinsprache.....	12
2.2.4. Terminologie.....	12
3. Fachsprache der Jäger	15
3.1. Weidmannssprache vs. Waidmannssprache	15
3.2. Geschichtlicher Überblick über die deutsche Weidmannssprache	17
3.3. Geschichtlicher Überblick über die englische Weidmannssprache	20
4. Vorstellung der Korpora	23
4.1. Die deutschen Korpora.....	23
4.1.1. Wörterbuch der Jägerei	23
4.1.2. Jägersprache in Wort und Bild.....	24
4.2. Die englischen Korpora.....	26
4.2.1. Customs and Etiquette of the Hunting Field.....	26
4.2.2. The Deer Hunter's Illustrated Dictionary	27
5. Empirische Untersuchung der einzelnen Korpora	29
5.1. Wörterbuch der Jägerei	29
5.1.1. Aufbau.....	30

5.1.2.	Auswahl der Termini	33
5.1.3.	Methode zum Definieren der Termini	35
5.2.	Jägersprache in Wort und Bild.....	35
5.2.1.	Aufbau.....	36
5.2.2.	Auswahl der Termini	39
5.2.3.	Methode zum Definieren der Termini	41
5.3.	Customs and Etiquette of the Hunting Field.....	43
5.3.1.	Aufbau.....	43
5.3.2.	Auswahl der Termini	46
5.3.3.	Methode zum Definieren der Termini	49
5.4.	Deer Hunter's Illustrated Dictionary.....	52
5.4.1.	Aufbau.....	52
5.4.2.	Auswahl der Termini	56
5.4.3.	Methode zum Definieren der Termini	60
6.	Fazit.....	63
7.	Literaturverzeichnis	67
8.	Abbildungsverzeichnis.....	71

1. Einleitung

[...]

Lieber und drauter Waidman,
wöllest mir nichte für Übel han,
daß ich dich tue spröchen an.

Ich sich das Horn und Waidmösser fein
sambt anderer Zier an der Seiten dein.

Derwögen wierdestu sein beflissen
und auf meine Fragen Antwort zu göben wissen.

Wierdestu mir khünen antworten recht,
so halt ich dich für ainen Jägersknecht.

Wierdestu mir aber auf meine Fragen
nit wissen, rechte Andtwort zu sagen,
so wierde ich dich für kainen Jäger erkhenen,

ja, auch kainen rechten Waidman nenen,
sonder wierde dier treulich raten fein,
daß du noch ain Weil ain Hundtspueb solst sein
und solst werden mer weis und klueg

oder dem Pauern zwikhen den Pflueg (Lindner 1976:240).

Dieses Zitat aus dem 17. Jahrhundert von M. Strasser von Kollnitz ist nicht nur ein Beleg für die lange Tradition der Fachsprache der Jäger, sondern spiegelt auch deren Bedeutung für die Gemeinschaft der Jäger wider. Das Interesse an ihr seitens der Fachsprachenforschung ist jedoch in den letzten Jahren stark zurückgegangen und es werden nur noch relativ wenige Publikationen zu diesem Thema veröffentlicht. Dieses Buch soll die sogenannte Weidmannssprache wieder mehr ins Zentrum der Aufmerksamkeit rücken, zumal sie zu einer der ältesten Fachsprachen zählt. Im Verlauf dieser Monografie wird eine kontrastive Untersuchung der Weidmannssprache im deutsch- und englischsprachigen Raum durchgeführt, um mögliche Parallelen und Unterschiede festzustellen und zu analysieren. Hierzu soll ebenfalls der jeweilige historische Kontext berücksichtigt werden, da